

ésie

catalane contemporaine

Sebastià Alzamora

Clara Ballart

Lluís Calvo

Antonina Canyelles

Gemma Casamajó i Solé

Enric Casasses

Marc Granell

Àngels Gregori

Antoni Marí

Anna Montero

Francesc Parcerisas

Perejaume

Susanna Rafart

Greta Sibling

Adrià Targa

Blanca Llum Vidal

Antoni Vidal Ferrando

Table

Préface	4	Francesc Parcerisas	55
		<i>Le triomphe du présent</i>	
Sebastià Alzamora	7	Perejaume	59
<i>Cinéma Augusta – Langue maternelle</i>		<i>L'Escrita: la rivière écrite</i>	
Clara Ballart	13	Susanna Rafart	65
<i>La lumière égale</i>		<i>Contre-chant</i>	
Lluís Calvo	17	Greta Sibling	69
<i>Vitraux</i>		<i>Comme si maman</i>	
Antonina Canyelles	21	Adrià Targa	75
<i>Shampooing Champagne</i>		<i>Arnau</i>	
Gemma Casamajó i Solé	27	Blanca Llum Vidal	79
<i>Comme la fleur cachée d'un cactus</i>		<i>Si belle et tyrannique</i>	
Enric Casasses	33	Antoni Vidal Ferrando	83
<i>les flics vont courir dans tous les sens</i>		<i>Entre deux obscurités</i>	
Marc Granell	39		
<i>Mastaba</i>			
Àngels Gregori	43	Institut Ramon Llull	88
<i>Jazz</i>		Autres services et informations	89
Antoni Mari	47	Équipe littérature	90
<i>Quatre côtés</i>		Bureaux de l'Institut Ramon Llull à l'étranger	91
Anna Montero	51	Textes, traduction, coordination éditoriale et mise en page	92
<i>Gerbes. Œuvres complètes.</i>			

Préface

La Catalogne est depuis longtemps célébrée comme une terre de poètes, dotée d'une tradition poétique vivante qui continue de prospérer aujourd'hui.

La poésie catalane remonte à Ramon Llull (1232–1316), figure dont l'institution tire son nom: philosophe, mystique, missionnaire, narrateur et poète, largement considéré comme le fondateur de la tradition littéraire catalane. Elle connut un essor remarquable au XVe siècle avec des poètes tels qu'Ausiàs March, tandis que la prose atteignait des sommets extraordinaires avec le *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell.

Le XIXe siècle vit l'émergence de figures majeures de la Renaixença catalane, telles que Jacint Verdaguer et Joan Maragall, marquant ce qui est souvent considéré comme le second âge d'or de la poésie catalane et posant les fondements de l'une des traditions poétiques les plus solides et durables de notre temps. Des noms tels que Salvat-Papasseit, Riba, Arderiu, Sagarra, Foix, Carner, Espriu, Marçal, Vinyoli et Ferrater sont devenus des références incontournables dans le paysage de la poésie mondiale.

Forts de cet héritage d'universalité, nous présentons le deuxième livret de *Poésie catalane contemporaine*, qui propose une sélection de poètes et d'ouvrages dans le

but d'encourager leur traduction et de promouvoir leur diffusion internationale. La publication réunit dix-sept poètes de générations, de styles et de sensibilités littéraires différents, représentant une grande diversité de voix et de territoires. Elle comprend à la fois des poètes émergents et d'autres plus établis, tous d'une qualité indéniable.

Il s'agit du deuxième livret d'une série que nous prévoyons de publier une fois tous les deux ans, en trois langues (anglais, français et allemand) afin de rapprocher la poésie catalane contemporaine des éditeurs, traducteurs et lecteurs internationaux.



Sebastià Alzamora

Sebastià Alzamora (Llucmajor, 1972) est écrivain, professionnel de l'édition et membre de l'Institut d'Estudis Catalans. Auteur de sept recueils de poésie et de douze œuvres narratives, il a reçu des prix tels que le Prix Carles Riba, le Prix Ciutat de Palma ou le Prix Sant Jordi. Son œuvre a été traduite en français, en italien, en espagnol, en anglais, en portugais, en polonais et en danois.

Cinéma Augusta [Sala Augusta] est un recueil de poèmes né d'un hommage aux victimes du coup d'État fasciste qui eut lieu en 1936 sur l'île de Majorque. Cette première partie du livre emprunte son titre à une salle de cinéma historique du centre de Palma, construite sur l'ancienne prison franquiste.

Passant de la mémoire strictement historique à l'intime, *Langue maternelle [Llengua materna]* est un chant précis consacré à la mort de la mère de l'auteur. *Rivetera* (couturière de chaussures) de métier, la figure maternelle est envisagée comme symbole d'un métier majorquin historique et de son anéantissement sous l'effet du tourisme de masse.



Cinéma Augusta - Langue maternelle

Sala Augusta - Llengua materna

Proa, 2025

61 pages

Sélection d'œuvres

El Federal, Edicions 62, 2024.

Ràbia, Edicions 62, 2023.

Reis del món, Edicions 62, 2020.

Sélection de traductions

Anglais | *Blood Crime*, Soho Press, Inc, 2016.

Trad. Martha Tennent & Maruxa Relaño.

Français | *Memento mori*, Actes Sud, 2013. Trad. Serge Mestre.

Italien | *Miracolo a Maiorca*, Marcos y Marcos, 2011.

Trad. Glauco Felici.

Portugais | *A pele e a princesa*, QuidNovi, 2006.

Trad. Maria João Teixeira Moreno.

[...]

*Mumare em va ensenyar a veure els àngels,
tot i que, sent rigorosos, no els vèiem.
La feina consistia a pressentir-los,
i segons com a evitar-los, perquè
com ens avisa Rilke, l'aprensiu,
els àngels són quasi sempre terribles.
Les marietes, les fèiem volar
a la terrassa, que tenia porxo
i guaitava als corral.*

[...]

*Oh nit interminable
olor de floridura d'un vell cinema de poble
no et fas mai llum
nit eterna quan acabaràs
cortinatges carmesí
olor del vellut fred de la tapisserie
el feix de llum vertical esqueixa la negror
a dins hi ballen àcars espectres
cadàvers asseguts a les butaques de platea
assecant-se lentament convertint-se en pols
nit de noranta anys*

[...]

Ma mère m'apprit à voir les anges,
quoique, à strictement parler, nous ne les vissions pas.
Tout l'art était de les pressentir,
et, selon les cas, de les éviter,
car, comme nous en prévient Rilke, l'appréhensif,
les anges sont presque toujours terribles.
Quant aux coccinelles, nous les faisons s'envoler
depuis la terrasse, qui avait un porche,
et donnait sur les basses-cours.

[...]

Ô nuit interminable
odeur de moisissure d'un vieux cinéma de village
jamais tu ne te fais lumière
nuit éternelle quand tu finiras
tentures cramoisies
odeur du velours froid de la tapisserie
le faisceau de lumière vertical déchire la noirceur
dedans dansent des acariens spectres
des cadavres assis dans les fauteuils du parterre
se desséchant lentement devenant poussière
nuit de quatre-vingt-dix ans

Clara Ballart

Clara Ballart (Barcelone, 1995) est poète et chercheuse en littérature. Lauréate du 37^e Prix Miquel Martí i Pol en 2022 pour le recueil *L'eau entre les choses* et du Prix Benet Riba de Poésie 2024 pour *La lumière égale*, son œuvre littéraire peut être comprise comme le pendant lyrique de son travail universitaire, dans le cadre duquel elle rédige actuellement une thèse de doctorat sur la lutte contre la censure dans les années 1970.

Écrit en décasyllabes, *La lumière égale* [*La llum igual*] explore, à travers trois sections, la ville, les espaces liminaux des centres urbains et la plaine comme phénomène lumineux. Pour Ballart, la lumière devient un équivalent du poème, en tant qu'elle incarne un désir d'évasion. Pourtant, le recueil se garde de toute tentative d'échappée comme de toute vision idéalisée de la fuite. Il retrace au contraire une progressive dissolution du moi, menant à l'acceptation du réel dans sa nudité, tout en révélant la complexité des mécanismes intérieurs de la subjectivité.

Sélection d'œuvres

L'aigua entre les coses, Pagès Editors, 2022.



La lumière égale
La llum igual
Pagès Editors, 2025
75 pages

Navata

*A la paret de pedra hi ha un altar
de roca foradada, com un cor
obert completament, d'aquesta casa.
Que gran que se'ns ha fet quan hi hem deixat
uns trossos de records que no són nostres.
Que petit tanmateix quan hem volgut
deixar-hi en ple desordre*

el blat tan verd

*i entre espigues
roselles,*

*entre pètals
meravellosos éssers que brunzeixen.*

*Ens ha estat impossible venerar
el present com a ofrena: massa gros.
Entra el matí entre els vidres com el mar
si les onades lliures es trenquessin
per les parets vellissimes de casa.
La poesia de l'aigua mai no cessa.
El present incendiat no ens cap enlloc.*

Navata

Dans le mur de pierre il y a un autel
en pierre creusée, comme le cœur
à découvert de cette maison.
Comme il nous semblait grand après y avoir déposé
des bouts de souvenirs qui ne sont pas les nôtres.
Qu'il était petit pourtant quand nous voulûmes
y laisser en pagaille

le blé si vert

et parmi les épis
des coquelicots,

parmi les pétales
des êtres merveilleux et bourdonnants.

Nous n'avons pas su vénérer
le présent comme une offrande : trop immense.
Le matin se faufile par les vitres comme la mer
si les vagues libres se brisaient
sur les murs séculaires de la maison.
La poésie de l'eau ne meurt jamais.
Le présent incendié ne tient nulle part.



Lluís Calvo

Lluís Calvo (Saragosse, 1963) est poète, écrivain et essayiste. Auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, d'une quinzaine d'essais et de cinq monographies d'études littéraires, sa production prolifique a été qualifiée par la critique de réflexion sur le langage et la nature, à partir de la technique du collage développée par le poète Joan Brossa, du jeu visuel et du principe de diversité artistique.

Vitraux [Vitralls] est un recueil qui assimile le mystère vital à l'élément architectural : de la même manière qu'un vitrail laisse passer la lumière sans permettre de voir ce qu'il y a au-delà, le mystère nous marque sans se déchiffrer. Le poème est ainsi à la fois l'affirmation et le résidu d'une voix qui, ignorant l'origine et le sens de ce qui se manifeste en nous, trouve sa jouissance à en longer le bord.

Sélection d'œuvres

Cor pirinenc, Lleonard Muntaner Editor, 2022.

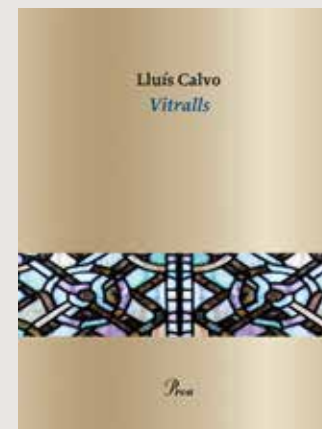
L'espai profund, Proa, 2020.

El meridià de París, Edicions Poncianes, 2016.

Sélection de traductions

Espagnol | *El meridiano de París*, Godot, 2021. Trad. Damià Alou.

Espagnol | *Última oda a Barcelona*, La Garúa Libros, 2016. Trad. Agustín Calvo & Joan de la Vega.



Vitraux

Vitralls

Proa, 2025

110 pages

Granit

*L'amor és un incendi
que té forma de pedra.
Escolto el teu llenguatge
i estenc el mur,
l'esquerda de la roca,
l'orogènesi del cant.
Confluïm en l'abisme
que va del jo al tu,
i el dissolem.
El neptunisme,
el platonisme, el magma.
Mira el granit
que els antics
—allà, a la frontera
d'Etíopia—
anomenaven altrament:
Sie nannten ihn Syenit,
deia Goethe,
el de Thule,
els tarongers i la goethita.*

*L'emoció és un verí,
la possessió un dimoni,
l'amor un terratrèmol.
L'òpal del cor,
la variscita dels somnis,
el rútil del desig.
La pedra
que hem de fondre
és el cos.
Enllà:
els túnels abandonats,
plens de vagonetes
oxidades
que un dia van fulgir.
Com diamants, les paraules.
Tu brilles lluny,
cristal·litzes en mi.*

Granit

L'amour est un incendie
en forme de pierre.
J'écoute ton langage
et je déploie le mur,
la fissure du roc,
l'orogénèse du chant.
Nous confluons dans l'abîme
qui va du moi au toi,
et nous le dissolvons.
Le neptunisme,
le platonisme, le magma.
Regarde le granit
que les anciens
—là-bas, à la frontière
de l'Éthiopie—
nommaient autrement :
Sie nannten ihn Syenit,
disait Goethe,
l'homme de Thulé,
des orangers, de la goethite.

L'émotion est un poison,
la possession un démon,
l'amour un tremblement de terre.
L'opale du cœur,
la variscite des rêves,
le rutil du désir.
La pierre
qu'il nous faut fondre
est le corps.
Au-delà :
les galeries abandonnées,
pleines de berlines
rouillées
qui furent un jour étincelantes.
Tels des diamants, les mots.
Tu brilles loin,
tu te cristallises en moi.



Antonina Canyelles

Antonina Canyelles (Palma, 1942) est poète, écrivaine et professeure de catalan. Considérée comme l'une des autrices vivantes les plus marquantes et représentatives de la poésie en langue catalane, son style transgressif et irrévérencieux se rapproche davantage du punk que du lyrisme ; elle s'est d'ailleurs définie elle-même comme la « femme-balle » de la poésie. Parmi d'autres distinctions, elle a reçu le prix Jaume Fuster.

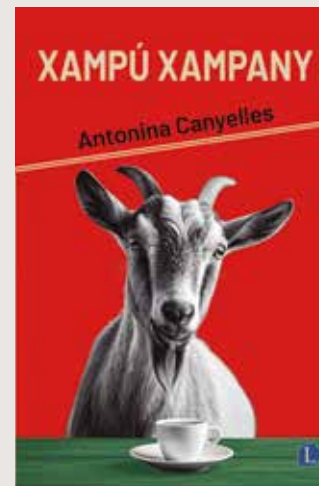
Shampoing Champagne [*Xampú Xampany*] est un livre qui, en jouant de la douceur du shampoing et de l'âpreté du champagne, hybride une vision intime du quotidien avec un regard tourné vers le passé afin d'évoquer l'absurdité de la société contemporaine. Loin de se réduire à un recueil de critique sociale débridée, le minimalisme lyrique que Canyelles déploie dans *Shampoing Champagne*, marqué par un ton parodique et comique, privilégie une approche ironique de la réalité qui nous entoure.

Sélection d'œuvres

Exercicis d'una mà insomne, Lapslàtzuli, 2021.

Tasta'm, Lapslàtzuli, 2011.

Piercing, Lleonard Muntaner Editor, 2005.



Shampoing Champagne
Xampú Xampany
Lapslàtzuli, 2025
178 pages

*La primera comunió
posà fi
a la meua
prehistòria individual.*

*Vaig deixar d'inventar-me
coves i de fer petar
pedres fogueres.*

*Vestida d'un blanc
immaculat, més aviat
disfressada, vaig veure
fugir espantades
totes les meves cabres.*

*Vaig omplir
el meu poalet
d'aigua de mar
i oh
no era blava*

*Potser va ser
el meu primer
misteri de dolor.*

La première communion
mit fin
à ma
préhistoire individuelle.

Je cessai de m'inventer
des grottes et de faire jaillir
des feux de pierres.

Vêtue d'un blanc
immaculé, ou plutôt
déguisée, je vis
s'enfuir, effrayées,
toutes mes chèvres.

Je remplis
mon petit seau
d'eau de mer
et oh
elle n'était pas bleue

Ce fut peut-être
mon premier
mystère de douleur.

Gemma Casamajó i Solé

Gemma Casamajó i Solé (La Portella, 1974) est poète et professeure d'université. Marquée par les voix d'auteurs telles que Sylvia Plath, Antònia Vicens, Zoraida Burgos ou Maggie O'Farrell, son œuvre explore la féminité, le féminisme, la sororité et l'écriture de l'expérience.

Comme la fleur cachée d'un cactus [*Com l'oculta flor d'un cactus*] est un livre qui, passant de l'univers individuel au collectif, est consacré à l'expérience de la maternité. Écrit à partir d'entretiens menés avec vingt-et-une femmes, ce recueil se déploie comme un terrain à partir duquel Casamajó aborde, par l'interrogation et la réflexion lyrique, les lumières et les ombres de la maternité : sa crudité biologique, ses sensations et ses émotions, sa dimension sociale, ainsi que les tensions d'un sujet qui sait qu'il porte en lui la capacité de donner naissance à un autre être.

Sélection d'œuvres

Domèstica maragda, Quaderns Crema, 2022.

Terra campa, Pagès Editors, 2014.



Comme la fleur cachée d'un cactus

Com l'oculta flor d'un cactus

Quaderns Crema, 2025

121 pages

Dret d'amarratge

*Aquesta habitud meua d'estar sola, a l'aigua;
sola dins una profunda quietud submarina
(la gruta blanca, la cambra pròpia, la fossa al mar),
deixa'm dir que creix quan de tu m'omple,
deixa'm dir que creix perquè amb tu acaba.
El meu melic girat com el nus del primer mariner
m'assenyala el final: ton dret d'amarratge.*

«Loquia rubra»

*¿D'on surt aquesta olor
de bram final que put
i és llot, rovell vermell,
amb gust de sang de gàbia
a doll quaranta dies?
¿De dins del mateix cos
que ha estat un bulb gegant
d'on has florit tu, perfumada tulipa?*

Droit d'amarrage

Cette mienne habitude d'être seule, dans l'eau ;
seule dans une profonde paix sous-marine
(la grotte blanche, la chambre à soi, la fosse en mer),
laisse-moi dire qu'elle grandit quand je m'emplis de toi,
laisse-moi dire qu'elle grandit parce qu'elle finit en toi.
Mon nombril emmêlé comme le nœud du premier marin
m'indique la fin : ton droit d'amarrage.

«Loquia rubra»

D'où vient ce relent
de râle final qui empeste,
qui est fange, rouille rouge,
avec un goût de sang en cage
coulant à flots pendant quarante jours ?
De l'intérieur de ce corps
qui fut un bulbe géant
d'où tu as fleuri, tulipe parfumée ?



Enric Casasses

Enric Casasses (Barcelone, 1951) est l'une des figures les plus polymorphes des lettres catalanes. Loin d'être programmatique ou préméditée, son œuvre se fonde sur l'hétérogénéité et l'éclectisme d'un poète qui utilise son art pour dialoguer avec son présent politique, social et artistique. Parmi la dizaine de prix qu'il a reçus, il faut notamment citer le Prix d'Honneur des Lettres Catalanes et le Prix Lletra d'Or.

les flics vont courir dans tous les sens [la policia irà de bòlit] est un livre conçu, selon les mots de l'auteur, à partir « des écrits surgis à la suite du master d'insurrection populaire spontanée symbolisée par le premier octobre dix-sept », date à laquelle la Catalogne a organisé un référendum d'autodétermination. Casasses aborde la clandestinité, la répression infligée par le gouvernement espagnol et, en même temps, la manière dont cet événement historique est devenu canonique. *les flics vont courir dans tous les sens* est accompagné d'illustrations de l'artiste empordanaise Tura Sanglas (Ordis, 1992).

Sélection d'œuvres

A la raó, Edicions 62, 2024.

assagets, Edicions Poncianes, 2020.

El nus la flor, Editorial Barcino, 2018.

Sélection de traductions

Ukrainien | *Фосфоресцентні канарки*, TOV Kompaniya KROK, 2013. Trad. Andriy Antonovskiy & Catalina Girona.

Espagnol | *Canarios fosforescentes*, Ediciones Le Prosa, 2015. Trad. Orlando Guillén.

Espagnol | *La cosa aquella*, Ediciones Arlequín & Conaculta-Fonca, 2005. Trad. Carlos Guzman & Marta Noguera.



les flics vont courir dans tous les sens

la policia irà de bòlit

Documents Documenta, 2025

220 pages

hi ha escriptors que presenten amb claredat coses que sentim confusament, i me'ls estimo molt, i n'hi ha que diuen veritats que ningú no havia pensat, i encara me'ls estimo més

il y a des écrivains qui présentent avec clarté des choses que l'on ressent confusément, et je les aime beaucoup, et il y en a qui disent des vérités auxquelles personne n'avait encore pensé, et ceux-ci je les aime plus encore

*són “va com va” els camins de la història:
si els provençals tots s'han tornat francesos,
els catalans, de castellans, ni ho foren
ni se'n faran, per hòsties que ploguin.*

ce sont des « c'est la vie », les chemins de l'histoire :
si les provençaux se sont tous faits français,
les catalans, eux, castillans, ne le furent
ni le deviendront, quelles que soient les raclées qu'on leur colle.



Marc Granell

Marc Granell (València, 1953) est poète et traducteur. Membre actif de l'effervescence culturelle et littéraire des années 1970 à Valence, il a fondé la revue *Cairell*, point de départ de nouvelles voix littéraires. Outre une œuvre poétique prolifique, destinée tant au public adulte qu'à la jeunesse, il a traduit en catalan des auteurs tels que Alberto Cavallari, Bertolt Brecht ou Camillo Sbarbaro, entre autres. Il a été récompensé par plus de dix prix saluant l'ensemble de son œuvre et de sa carrière littéraire.

Mastaba est une pièce concise et intime qui, avec une grande maturité littéraire, explore les éléments centraux de la poétique de l'auteur : la mort, l'existence et la revendication sociale. D'un ton presque aphoristique, le vers minimal de Granell puise autant dans la diction que dans le silence entre les mots, générant ainsi un continuum évocateur proche de la tradition du haïku.

Sélection d'œuvres

Arran de gel, Edicions Bromera, 2023.

Cel de fang, Edicions Bromera, 2020.

Oda als peus, Edicions Bromera, 2008.



Mastaba

Mastaba

Edicions Bromera, 2025

74 pages

La culpa

com un déu

sarnós

s'instal·la

en el record,

en el batec,

en l'esperança.

Fan mal les nits

que cauen

com un obús obès,

interminable,

com una allau

de vísceres podrides

i et trenquen

el son i els somnis

en mil cadàvers.

La faute

comme un dieu

galeux

elle s'installe

dans les souvenirs

dans les battements,

dans l'espoir.

Elles blessent les nuits

qui tombent

comme un obus obèse,

interminable,

comme une avalanche

de viscères pourries

et elles cassent

ton sommeil et tes rêves

en mille cadavres.

Àngels Gregori

Àngels Gregori (Oliva, 1985) est poète et gestionnaire culturelle. Chercheuse dans le domaine des géographies littéraires, elle a assuré le commissariat de certains des festivals de poésie les plus importants des territoires de langue catalane, parmi lesquels le Festival de Poesia d'Oliva, Barcelona Poesia et Lleida Poesia. Elle dirige la Fondation Francisco Brines et est membre de l'Académie Valencienne de la Langue.

À la fois enraciné dans son Oliva natal et dans les rues de New York, *Jazz* est un recueil de poèmes conçu comme une jam session : libre, improvisé, et façonné par l'entrelacement du hasard et de la technique afin de parler de l'amour, du voyage et du retour aux origines. Défini par la critique comme un « livre de situation », une prise de conscience à la fois du lieu où l'on se trouve et de la présence de l'autre, *Jazz*, dans sa spontanéité et sa précision, trace une cartographie des espaces qui fonctionne à la fois comme un réservoir de mémoire et comme un élément définitoire de l'identité.

Sélection d'œuvres

Quan érem divendres, Meteora, 2013.

New York, Nabokov & bicicletes, Edicions Bromera, 2010.

Llibre de les Brandàlies, Edicions 62, 2007.

Sélection de traductions

Espagnol | *Deberíamos habernos quedado en casa*, Godall Edicions, 2021. Trad. Neus Aguado.

Portugais | *Jazz*, Editora Valera, à paraître. Trad. Saturnino Valladares.

Français | *Jazz*, Éditions Orbis Tertius, à paraître. Trad. Núria Rodríguez Lázaro.



Jazz

Jazz

Proa, 2025

81 pages

Ficcions

*Devia ser un poble bonic per instal·lar-s'hi,
la teua infantesa.
Partitures d'ocells quiets als cables
de la línia elèctrica i una orquestra de silencis
a punt d'interpretar-se.
Créixer és apagar els llums de casa pensant
que t'hi veuràs a les fosques. I és entrebancar-se
i sospitar que algú ha canviat d'espai els mobles.
Cal que hi haja una estació en aquest paisatge.
I fer veure que des d'allí el teu besavi
se'n va anar per lluitar en una guerra.
Un diluvi universal, els teus plors adolescents.
Vas reconèixer Déu entre els banyistes.*

Fictions

Ce devait être un charmant village où s'installer,
ton enfance.
Partitions d'oiseaux immobiles sur les câbles
de la ligne électrique et un orchestre de silences
prêts à se jouer.
Grandir, c'est éteindre les lumières de chez toi en croyant
que tu verras dans le noir. Et trébucher en te disant
que quelqu'un a changé les meubles de place.
Il doit y avoir une gare dans ce paysage.
Et faire comme si c'était de là que ton arrière-grand-père
était parti pour la guerre.
Un déluge universel, tes larmes adolescentes.
Tu reconnus Dieu parmi les baigneurs.

Antoni Marí

Antoni Marí (Eivissa, 1944 - Barcelone, 2026) était poète, essayiste, critique d'art et professeur d'université. Il a reçu certains des prix littéraires catalans les plus prestigieux, parmi lesquels le Prix national de littérature catalane et le Prix de la critique Serra d'Or. Son œuvre explore, à partir de l'étude des idées esthétiques, des thèmes tels que l'identité, le temps et la mémoire.

Quatre côtés [Quatre costats] est une porte d'entrée limpide dans l'univers de Marí : le souvenir d'une horloge familiale, l'anniversaire d'une mère défunte, la dégradation progressive de la maison familiale et la conciliation entre la nature et l'esprit. La structure quasi narrative du livre permet au lecteur de parcourir les quatre tempos que Marí instaure (Lento, Adagio, Andante moderato et Largo grave). C'est aussi sa manière de tresser sa voix aux échos de poètes tels que Carles Riba, Hölderlin, T. S. Eliot ou Beckett afin de déployer une réflexion profonde sur le fait lyrique.

Sélection d'œuvres

El conflicte de les aparences, Galàxia Gutenberg, 2016.

Llibre d'absències, Tusquets Editores, 2012.

Han vingut uns amics, Tusquets Editores, 2010.

Sélection de traductions

Néerlandais | *De wijsheid van een eiland*, Zirimiri Press, 2025.
Tr. Frans Oosterholt.

Hongrois | *A vincennes-i út*, Palimpszest, 2004. Trad. Sashegyi Gábor.

Français | *Le gobelet d'argent*, Éditions Jacqueline Chambon (Actes Sud), 1997. Trad. Jacqueline Chambon.



Quatre côtés

Quatre costats

LaBreu Edicions, 2025

67 pages

*Ets al fons del passadís on al migdia
les ombres fan sortir la foscor de la nit
deixant un traç de llum de pols que s'aixeca cap al sostre
i es desfà entre la foscor de les motlures polides pels anys
i per les fulles estantisses del magraner.
No fa molts anys que ets al fons del passadís,
amagat, sense soroll, sense anomenar les hores
que ara passen per altres racons de les cambres buides.*

*Cavall amarrat a les cadires i al prestatge dels llibres vells,
no pots sortir del racó desendreçat
que és el que ets des que et van portar aquí
i aquí et van deixar sense saber que algú et trauria
d'una solitud tan aspra.
Un déu immòbil és un déu assedegat
que ve de lluny i cerca l'aigua quieta,
la claredat i el fred, la densitat
i la transparència d'assadollar el desig.*

[...]

Tu es au fond du couloir où, à midi,
les ombres font surgir l'obscurité de la nuit,
laissant une trace de lumière poussiéreuse qui s'élève vers le plafond
et se défait dans l'obscurité des moulures polies par les années
et par les feuilles flétries du grenadier.
Il n'y a pas tant d'années que tu es au fond du couloir,
caché, sans bruit, sans nommer les heures
qui maintenant passent par d'autres coins des chambres vides.

Cheval attaché aux chaises et à l'étagère des vieux livres,
tu ne peux sortir du coin en désordre
qui est devenu ce que tu es depuis qu'on t'a emmené ici
et qu'on t'y a laissé sans savoir que quelqu'un te sortirait
d'une solitude si âpre.
Un dieu immobile est un dieu assoiffé
qui vient de loin et cherche l'eau immobile,
la clarté et le froid, la densité
et la transparence de rassasier le désir.

[...]

Anna Montero

Anna Montero (Logroño, 1954) est écrivaine et traductrice. Installée au Pays Valencien depuis son enfance, elle est diplômée en philologie française et a traduit depuis des auteurs tels que Baudelaire, Maupassant ou Jean Guéhenno. Elle est l'autrice de dix recueils de poésie, dont la critique a souligné la voix « épurée et suggestive, au ton ténu et à l'atmosphère délicate », composée de « poèmes brefs qui parlent d'amour et du rêve, toujours avec une dimension existentielle qui reflète l'angoisse du manque de sens et le vide du monde ». Parmi les prix qu'elle a reçus, on peut citer le Prix Ausiàs March et le Prix de la Critique.

Gerbes [Gavells] est un volume publié afin de réunir l'ensemble de son œuvre. Composé de sept de ses livres publiés et d'un inédit, il inscrit Montero dans la tradition des femmes poètes des lettres valenciennes, avec une diction personnelle et une introspection mûre. *Gerbes* cherche à faire l'histoire de la volonté de saisir la beauté aux côtés de ce qu'a de terrible la vie : une lyrique qui chante comment les blessures, la douleur et le souvenir de la beauté perdue construisent le sens vital, toujours inachevé, de l'expérience poétique.

Sélection d'œuvres

Teranyines, Edicions 62, 2010.

El pes de la llum, Edicions 62, 2007.

Serenitat de cercles, Edicions 62, 2004.



Gerbes. Œuvres complètes.

Gavells. Poesia completa

Institució Alfons el Magnànim,
2025

245 pages

*ciutat que creixes
entre les cendres:
recorda'm.
recorda que ens vam estimar
entre salnitre i ombres.
recorda la meua pell
de rèptil
que mudava la pell
a cada lluna.
recorda l'obsidiana tèrbola
del meu esguard.
ciutat que mors
entre els teus morts,
recorda'm.
recorda les meues mans
que encaçaven la nit
fins a l'alba.
recorda la sang
del nostre pacte de germanes
de sang.
ciutat que oblides entre les boires:
recorda'm.
recorda el meu pas
que convocava estels i mares
sota les llambordes.
recorda el meu ressò de vent i d'arena
entre els teus murs.
ciutat que mors entre fantasmes:
recorda'm.*

ville qui grandis
entre les cendres :
souviens-toi de moi.
souviens-toi que nous nous sommes aimées
entre salpêtre et ombres.
souviens-toi de ma peau
de reptile
qui muait
à chaque lune.
souviens-toi de l'obsidienne trouble
de mon regard.
ville qui meurs
parmi tes morts,
souviens-toi de moi.
souviens-toi de mes mains
qui pourchassaient la nuit
jusqu'à l'aube.
souviens-toi du sang
de notre pacte de sœurs
de sang.
ville qui oublies entre les brumes :
souviens-toi de moi.
souviens-toi de mon pas
qui convoquait étoiles et marées
sous les pavés.
souviens-toi de mon écho de vent et de sable
entre tes murs.
ville qui meurs parmi les fantômes :
souviens-toi de moi.



Francesc Parcerisas

Francesc Parcerisas (Begues, 1944) est poète, traducteur et critique littéraire. Il a été professeur de traduction à l'Université autonome de Barcelone ainsi que directeur et doyen de la Institució de les Lletres Catalanes. Considéré comme l'un des auteurs ayant apporté l'une des contributions les plus consistantes à la poésie catalane moderne, il a publié près de trente titres originaux entre poésie, essais et journaux. Il a été récompensé par le Prix Carles Riba, le Prix Nacional de Cultura et le Prix Jaume Fuster.

Dans *Le triomphe du présent* [*Triomf del present*], Francesc Parcerisas réunit une part importante de son œuvre poétique écrite sur une période de trente-cinq ans, de 1965 à 2000. Rassemblant aussi bien ses poèmes les plus emblématiques que des pièces rares ou inédites, ce livre témoigne non seulement de sa formation esthétique et politique, mais aussi de son évolution affective : une écriture proche du *carpe diem* horatien, conçue comme une célébration de l'éphémère qui, au-delà du poids du passé, explore la joie de vivre.



Le triomphe du présent
Triomf del present
Quaderns Crema, 2024
526 pages

Sélection d'œuvres

La tardor em sobta, Quaderns Crema, 2022.

Un estiu, Quaderns Crema, 2018.

Seixanta-un poemes, Quaderns Crema, 2014.

Sélection de traductions

Anglais | *Still Life with Children*, Stephen F. Austin University Press, 2019. Trad. Cyrus Cassells.

Espagnol | *Fuegos de octubre*, Ediciones Linteo, 2008. Trad. Ángel Paniagua Manzano.

Français | *Feux d'octobre*, Écrits des Forges, 2005. Trad. François-Michel Durazzo.

Retrat d'un poeta

*Xiula el vent, l'aigua s'ha glaçat
a les canonades, neva.*

*Fa hores que és fosc
i es formen caramells de gel
a les teulades.*

*Que n'és de bo tancar el llibre,
bufar la bugia que crema sobre la taula
i, a la claror de la llar de foc,
arraulir-se al llit, sense sorolls,
per no desvetllar el son d'aquest cos jove
que ja fa estona que descansa, pur.
Ara, colgat sota les flassades, tanca
els ulls i rememora aquest dia
no gaire diferent de tots els altres.*

*Frueix d'aquest petit moment de plaer
que tot s'ho val, abandonant la mà
sobre un pit que sospira, adormit,
la cara en la tofa flonja dels cabells.*

Serà així, la mort?

*¿Benvinguda com aquesta son que et pren,
dolcíssima, sense retrets ni greuges,
agraint només els dons incommensurables de la vida?*

*¿Serà així que, en el camí de la fosca,
anirem a l'encontre de la llum?*

Portrait d'un poète

Le vent siffle, l'eau a gelé
dans les conduits, il neige.
Il fait nuit depuis des heures
et des stalactites de glace
se forment sous le toit.
Qu'il est bon de fermer le livre,
de souffler la bougie allumée sur la table
et, à la clarté du foyer,
de se blottir dans le lit, sans bruit,
pour ne pas réveiller ce jeune corps
qui se repose depuis un moment, pur.
Maintenant, enfoui sous les couvertures, il ferme
les yeux et se souvient de cette journée
presque identique à toutes les autres.
Il jouit de ce petit moment de plaisir
auquel tout tend, en déposant sa main
sur une poitrine qui soupire, endormie,
le visage dans une molle touffe de cheveux.
Sera-t-elle ainsi, la mort ?
Bienvenue comme ce sommeil qui te saisit,
infiniment douce, sans reproches ni rancunes,
reconnaissant les dons incommensurables de la vie ?
Est-ce ainsi que nous irons, sur le sombre chemin
à la rencontre de la lumière ?



Perejaume

Perejaume (Sant Pol de Mar, 1957) est écrivain, artiste plasticien et scénographe. Son œuvre, inspirée par des figures telles que Hans Syberg, Bruno Latour, Àngel Valente, Joan Brossa ou Josep Maria Jujol, s'articule aussi bien autour de l'acte créatif que des réflexions qu'il suscite. Lauréat, entre autres, du Prix national des arts visuels de la Generalitat de Catalogne et du Prix national des arts plastiques du ministère espagnol de la Culture, il est l'un des artistes les plus reconnus et les plus projetés du panorama culturel catalan.

Comment exercer l'écriture comme une force cosmique parmi d'autres ? Comment accéder à une écriture de la matière (ou partagée avec la matière) qui ouvre des alternatives et un champ à notre création si obstinément humaine ? Telles sont deux des questions nodales de *L'Escrita : la rivière écrite [L'Escrita]*, un livre qui exploite l'homonymie entre l'acte d'écrire et un fleuve qui traverse les Pyrénées catalanes afin de donner accès à un moi poétique qui, tout en menant sa pratique artistique, se fond et s'entrelace avec un paysage qui n'a pas encore connu l'intervention humaine.

Sélection d'œuvres

Treure una marededéu a ballar, Galàxia Gutenberg, 2018.

Pagèsiques, Edicions 62, 2011.

Obreda, Edicions 62, 2003.

Sélection de traductions

Espagnol | *Sacar a una virgen a bailar*, Galaxia Gutenberg, 2020.
Trad. Lucas Villavecchia.

Espagnol | *El "Quizá" como público*, Tushita Edicions, 2021.
Trad. Orlando Guillén.

Espagnol | *La obra y el miedo*, Galaxia Gutenberg, 2009.
Trad. Reis Sisternas Suris.



L'Escrita: la rivière écrite
L'Escrita

L'Altra Editorial, 2025
320 pages

Situació de l'escriptura: terra inclinada cap al mar, amb les rieres que hi ragen quan plou. Com que el text s'hi assenta seguint el pendent del terreny, hi ha una brisa humida que corre tothora lletres amunt, sempre enlaire. Curiosament, la majoria de les lletres s'arraconen al fons dels vessants perquè els agrada més l'ombra i la saó que no pas la vista.

Situation de l'écriture : un terrain incliné vers la mer, avec les ruisseaux qui y dévalent quand il pleut. Comme le texte s'y dépose en suivant la pente du terrain, une brise humide y remonte sans cesse, à rebours des lettres, toujours vers le haut. Curieusement, la plupart des lettres se blottissent au fond des versants, car elles préfèrent l'ombre et la terre grasse à la vue.

*Fixeu-vos en les muntanyes de lluny com reben la blavor del cel i l'ofereixen.
Les qualitats que els arbres reben de la terra, tot i que un cop rebudes els són pròpies, només ho son mentre la terra els les enrama.
L'escriptura també es dona segons el que som capaços de rebre.*

Regardez les montagnes au loin, comme elles reçoivent l'azur du ciel et l'offrent.
Les qualités que les arbres reçoivent de la terre, bien qu'une fois reçues elles leur soient propres, ne le sont que tant que la terre les ramifie en eux.
L'écriture aussi se donne à la mesure de ce que nous sommes capables de recevoir.



Susanna Rafart

Susanna Rafart (Ripoll, 1962) est écrivaine, traductrice, critique littéraire et professeure. Bien que sa production principale soit poétique, Rafart a également cultivé la fiction et l'essai, constituant ainsi un corpus de plus de trente titres. Elle a été traduite en bulgare, en espagnol, en italien et en français. Elle a reçu des prix tels que le Prix de poésie Miquel de Palol ou le Prix de la critique Serra d'Or de poésie.

Contre-chant [*Contracant*] est un livre qui, composé de deux dispositifs dramatiques, invite le lecteur à parcourir le Purgatoire et l'inframonde par la voie de la voix poétique. Oscillant entre réflexion abstraite et potentiel évocateur du quotidien, le premier poème (*La Femme et l'Architecte*) est un soliloque d'une mère attendant le retour de son fils, tissé à partir des cinq éléments fondateurs de l'architecture de Le Corbusier.

Orphée à Lesbos, le second poème, est une plainte chorale qui, en faisant dialoguer la tradition et le présent, présente un Orphée accablé par la douleur du monde, incapable de donner voix à sa colère.

Sélection d'œuvres

D'una sola branca, Proa, 2021.

Beatriu o la frontera, LaBreu Edicions, 2019.

La fugida d'Urània, Comanegra, 2018.

Sélection de traductions

Espagnol | *De una sola rama*, Mantis Editores, 2005.
Trad. Rodolfo Häslér.

Anglais | *Pastoral in B Minor*, Fum d'Estampa, 2024.
Trad. Maria Cristina Hall & Megan Berkobien.

Italien | *Pozzo di neve*, Crocetti, 2006. Trad. Francesco Ardolino.

Bulgare | *Поезия*, New Zlatorog, 2005. Trad. Aoryana Tzoneva.



Contre-chant

Contracant

LaBreu Edicions, 2024

130 pages

La veu vessa clarianes sextinades en molts miralls trencats. L'Únic a perdre sotja en una solitud no consentida el vell camp i ell d'ell mateix s'allunya. Potser en un punt recorda camins i escales sense ponts, però ara veu com cauen, amb un frisar agònic, les fulles menys alçades, i un fred de temps antic l'enutja i el sotmet.

I arrenca amb quatre branques melodies que una memòria vaga determina. El Mig Nascut recorda la blanca pruïna de fruits colgats de llum, les rels sonores de merles i oriols entre savines i les urpes del bosc amenaçat. Amb la veu excava l'únic camí d'enyor.

El vespre és un hexàgon que gira contra el vent.

La voix déborde des clairières sextinées dans maints miroirs brisés. Le-Seul-à-Perdre guette, dans une solitude non consentie, le vieux champ, et de lui-même il s'éloigne. Peut-être qu'en un point il se souvient des chemins et d'escaliers sans ponts, mais à présent il voit tomber, avec un frisson agonique, les feuilles les moins hautes, et un froid d'un temps ancien l'agace et le soumet.

Et il arrache à quatre branches des mélodies qu'une mémoire vague détermine. Le Demi-Né se souvient de la pruine blanche de fruits comblés de lumière, des racines sonores de merles et de loriots parmi les genévriers et les griffes du bois menacé. Avec la voix, il creuse l'unique chemin du manque.

Le soir est un hexagone qui tourne contre le vent.

Greta Sibling



Comme si maman
Ecografia
Galerada, 2024
62 pages

Greta Sibling (Barcelone, 1995) est l'une des voix les plus récentes de la scène littéraire catalane. *Comme si maman* [*Ecografia*], son premier livre, a été récompensé à l'unanimité par le Prix Amadeu Oller. Ses poèmes, traduits en anglais par Marialena Carr, ont paru dans *Poetry Northwest* (2025) et paraîtront dans *The Georgia Review* (2026).

Comme si maman est la trace poétique laissée par une jeune fille qui, par un déplacement poétique, met à mort la figure maternelle. Cherchant à être à la fois la main qui caresse et le couteau qui éventre, le vers de Sibling suit le passage de la quête d'identité à la fusion sexuelle avec l'autre. En privilégiant la charge symbolique du quotidien, son œuvre mêle la culture classique à la précision stylistique de la poésie nord-américaine contemporaine.

Fi-re-ta

*La mare té una llibreta de records.
«Menja maduixes del jardí» / «Em posa
les sabates» / «Camina enrere i riu»
«Què és això?» / Fireta / Dignes fireta»
«Entén la mentida?» / Tinc caca /
diu / és veritat / i sap que no en té
i no s'atreveix a mirar-me als ulls.»*

*I si t'estimo
i em puges
per les cames
i t'acullo
en un forat
dins meu
com un cau
petit i calentó
deixa'm dormir
arraulida
tot l'hivern
escanya'm
just abans
del bosc
del desamor.*

Dî-nette

Maman a un cahier de souvenirs.
« Elle mange des fraises du jardin » / « Elle me met
mes chaussures » / « Elle marche à reculons et rit »
« Qu'est-ce que c'est, ça ? » / Dînette / Dis dinette »
« Comprend-elle le mensonge ? / J'ai envie de faire caca /
dit-elle / c'est vrai / et elle sait qu'elle n'a pas envie
et n'ose pas me regarder dans les yeux. »

Et si je t'aime
et que tu me montes
le long des jambes
et que je t'accueille
dans un trou
au-dedans de moi
comme un terrier
petit et chaud,
laisse-moi dormir
repliée
tout l'hiver
étrangle-moi
juste avant
la forêt
du desamour.

Adrià Targa



Arnau
Arnau
Proa, 2025
189 pages

Adrià Targa (Tarragona, 1987) est écrivain et professeur de catalan. Formé en philologie classique à l'Université de Barcelone, il a reçu des prix tels que le Prix de Poésie Sant Cugat à la mémoire de Gabriel Ferrater ou le Prix des Jocs Florals de Barcelone.

Plus qu'un recueil de poèmes, *Arnau* est un roman en vers, un texte qui revient à la poésie épique afin de raconter l'expérience d'une génération entière. À la fois descente aux enfers et ode à Barcelone et au quartier du Raval, Targa construit un dispositif littéraire qui, entre Pétrone et Genet, ou Villon et Céline, explore l'idée de l'échec tout en ayant été salué par la critique comme l'une des plus hautes réussites de la poésie catalane contemporaine.

Sélection d'œuvres

Acròpolis, Godall Edicions, 2024.

Canviar de cel, Godall Edicions, 2021.

Boques en calma, Edicions 62, 2010.

[...]

4.

Hem deixat l'Arnau al bell mig de l'escala.

Però aviat el llum s'encendrà

i seguirà baixant com si no passés res.

Sortirà per la porta i creuarà el carrer.

Si això fos una aventura, acaba de començar.

De fet, però, només és el final.

Mireu com va, decidit, a rentar la roba

i no sap que avui, de fet, morirà.

5.

Potser camina com algú que ha de morir?

Quan escup, li surten monedes de la boca?

Està fet de mil peces recollides i catalogades,

numerades curosament per un vell xaruc

en una excavació etrusca?

El nostre cervell és del color de la cendra.

Quan l'ocell alci el vol, què en quedarà

de les nostres idees? Suraran?

[...]

4.

On a laissé Arnau au milieu de l'escalier.

Mais bientôt la lumière s'allumera

et il continuera à descendre comme si de rien n'était.

Il sortira par la porte et traversera la rue.

Si c'était une aventure, elle viendrait de commencer.

Mais en fait, ce n'est que la fin.

Regardez comme il va, l'air décidé, faire sa lessive,

sans savoir qu'aujourd'hui, en fait, il mourra.

5.

Peut-être marche-t-il comme quelqu'un qui doit mourir ?

Quand il crache, des pièces lui sortent-elles de la bouche ?

Est-il fait de mille pièces ramassées et cataloguées,

soigneusement numérotées par un vieux gâteux

lors d'une fouille étrusque ?

Notre cerveau est de la couleur de la cendre.

Quand l'oiseau prendra son envol, que restera-t-il

de nos idées ? Flotteront-elles ?



Blanca Llum Vidal

Blanca Llum Vidal (Barcelone, 1986) est écrivaine, editrice et traductrice. L'influence de Víctor Català (nom de plume de Caterina Albert) et de Marguerite Duras dans l'œuvre de Vidal révèle une volonté indéniable de faire capituler des préjugés millénaires et de placer la dénonciation sociale au centre de son écriture. Elle est l'auteure de huit recueils de poésie, d'un ouvrage narratif et de deux essais.

Si belle et tyrannique [Tan bonica i tirana] est un livre né de la superposition des différentes manières dont Vidal conçoit l'amour. Écrit en oscillant constamment entre la force et l'énigme, le recueil évoque, entre autres, l'expérience débridée et d'intensité hyperbolique qu'est aimer ; le soupçon que le désir est ce qui explique l'existence complexe de l'être ; ainsi que l'histoire et la culture envisagées à travers la justice sociale et la gauche politique. L'ambiguïté radicale de *Si belle et tyrannique*, ainsi que sa maîtrise de la prose poétique, lui ont valu le Prix Carles Riba 2024.

Sélection d'œuvres

Maripasoula, Club Editor, 2025.

No cometràs adulteri, Fragmenta Editorial, 2024.

La princesa sou Vós, Club Editor, 2022.

Sélection de traductions

Espagnol | *La princesa sois Vós*, Club Editor, 2022. Trad. Unai Velasco.

Espagnol et Portugais | *Lavrar Fundo pelas Nuvens*, Porto/Texto Sentido, 2022. Trad. Àlex Tarradellas & Rita Custódio.

Espagnol | *Este amor que no es uno*, Ultramarinos Editorial, 2018. Trad. Berta García Faet.



Si belle et tyrannique
Tan bonica i tirana
Edicions 62, 2024
83 pages

Viatge

Com quan parties de viatge a l'exili i no se sabia si acabaries tornant, si et devoraria una bèstia marina, si mataries el monstre d'un ull, si teixint un tapís algú es moriria per tu o acabaria guillat d'estimar-te o si et farien esclau les sirenes. Com quan l'únic que duies era una brúixola torta i una brúixola d'or, una carta d'amor devastat perduda a l'infern de la jaqueta i un mapa amb arrugues i amb la cal·ligrafia molt vella i amb dibuixos de flors estrangeres i de gent que, si en sap, és perquè viu a la lluna. Com quan els comiats eren així, extravagants i amb la màgia de saber-los petits, la paraula sagrada que, justament per això, només pot ser iconoclasta. Tots diran que el meu amor / és enemic de la calma, / però a mi, que ja estic boja, / és l'únic acte que em salva. Com quan l'espera era un objecte real amb volums i perímetres i amb una mica d'aresta i no una idea fluida ni el concepte filosòfic per parlar de no-res i de tot i ningú. Tan real com un cistell, com una casa, com una figa. Com quan el desconegut tenia una cara amb dos ulls, un nas i una boca que parlava la llengua que podia dir el mal i el desig i que tenia la memòria dels drames rurals, de les correspondències arcaïques, de l'odissea profunda i dels sots més feréstecs. Com quan al temps que passava no hi posava final un messies i el progrés no existia perquè només hi ha les mans, deien, i els orgasmes que, com la terra, es treballen, se sembren i es llauren. Com abans. Com fa cent anys, mil. La prehistòria del cor i del sexe i l'origen del dubte. El principi del vent i la causa dels cossos que un dia es barallen i un dia es penetren. Com la rondalla de mai i de sempre. Com abans. Com fa cent anys, mil. Així has marxat de viatge. Així m'he quedat. Com abans. Com fa cent anys, mil. Com els amants més antics de la història.

Voyage

Comme lorsque tu partais en voyage vers l'exil et qu'on ne savait pas si tu finirais par revenir, si une bête marine te dévorerait, si tu tuerais le monstre à un œil, si en tissant une tapisserie quelqu'un mourrait pour toi ou deviendrait fou de t'aimer, ou si les sirènes feraient de toi leur esclave. Comme lorsque tout ce que tu emportais, c'était une boussole tordue et une boussole d'or, une lettre d'amour dévasté perdue dans l'enfer de la veste, et une carte toute ridée, d'une écriture très ancienne, avec des dessins de fleurs étrangères et de gens qui, s'ils en savent quelque chose, c'est parce qu'ils vivent sur la lune. Comme lorsque les adieux étaient ainsi, extravagants, avec la magie de les savoir infimes, la parole sacrée qui, justement pour cela, ne peut être que iconoclaste. Tous diront que mon amour / est ennemi du calme, / mais pour moi, qui suis déjà folle, / c'est le seul acte qui me sauve. Comme lorsque l'attente était un objet réel, avec des volumes et des périmètres et un peu d'arête, et non une idée fluide ni le concept philosophique servant à parler de rien et de tout et de personne. Aussi réel qu'un panier, qu'une maison, qu'une figue. Comme lorsque l'inconnu avait un visage avec deux yeux, un nez et une bouche qui parlait la langue qui pouvait dire le mal et le désir, et qui gardait la mémoire des drames ruraux, des correspondances archaïques, de l'odyssée profonde et des combes les plus farouches. Comme lorsque le temps qui passait n'avait pas pour fin un messie et que le progrès n'existait pas parce qu'il n'y a que les mains, disaient-ils, et les orgasmes qui, comme la terre, se travaillent, se sèment et se labourent. Comme avant. Comme il y a cent ans, mille. La préhistoire du cœur et du sexe et l'origine du doute. Le principe du vent et la cause des corps qui un jour se battent et un jour se pénètrent. Comme le conte de jamais et de toujours. Comme avant. Comme il y a cent ans, mille. Ainsi tu es parti en voyage. Ainsi je suis restée. Comme avant. Comme il y a cent ans, mille. Comme les amants les plus anciens de l'histoire.



Antoni Vidal Ferrando

Antoni Vidal Ferrando (Santanyí, 1945) est poète, historien et romancier. Il a façonné son discours sur l'expérience humaine contemporaine, qui constitue le centre de sa recherche esthétique, à partir de son identité majorquine et insulaire. Il a reçu plus d'une douzaine de prix en reconnaissance de l'ensemble de son œuvre, parmi lesquels les Jeux Floraux de Barcelone et le Prix Jaume Fuster. Son travail a été traduit dans plus de dix langues internationales majeures.

Écrit à l'occasion de son 80^e anniversaire, *Entre deux obscurités* [*Entre dues fosques*] donne voix à un sentiment de désarroi face à un monde qui offre horreurs et merveilles, terres arides et jardins. Invitant le lecteur à approcher le mystère à travers les oppositions que la réalité offre au poète, le livre se présente comme un hommage à la vie : le poème que chacun prononce entre deux obscurités.



Entre deux obscurités
Entre dues fosques
Proa, 2025
93 pages

Sélection d'œuvres

Si entra boira no tendré on anar, Proa, 2022.

Aigües desprotegides, Jardins de Samarcanda, 2018.

Els miralls negres, Editorial Meteora, 2013.

Sélection de traductions

Italien | *Dietro le ali che fuggono*, Sentieri Meridiani Edizione, 2014.
Trad. Irene Baccarini & Lluís Servera & Valentina Ripa.

Espagnol | *La isla de los dólmenes*, Ediciones Sol de Ícaro, 2012.
Trad. Joan Miquel Vidal Vidal & Neus Canyelles Estapé.

Allemand | *Monde und Kröten*, Valentia, 2011.
Trad. Axel Schönberger.

Crepuscle

*Tot i que avui els suc del crepuscle
són corones d'espines, ira de llangardaix,
com quan era més jove a estones m'ompl
les butxaques de velluts i llunyanies.
Me les ompl de pensaments balsàmics,
d'interval lírics, de cistelles de fruita,
de resplendors i ecos de la terra promesa:
rius i vinyes, mel i horts, coure i ferro.
Després, ¿el buit total, ni un bri d'herba?*

Entre dues fosques

*La mar s'entenebreix i sense treva
cau un diluvi de neguits i d'algues.
Dels jardins brollen veus de nigromants,
mals auspicis, recels, cucs atzarosos;
brollen llengües de foc, àngels biònics,
mentre els imperatius bruns de la solpostada
em van segant les músiques del cor
com si fossin espigues.*

Crépuscule

Bien qu'aujourd'hui les suc du crépuscule
soient des couronnes d'épines, un courroux reptilien,
comme quand j'étais plus jeune je remplis quelquefois
mes poches d'horizons et de velours.
Je les remplis de pensées balsamiques,
d'intervalles lyriques, de paniers de fruits,
de splendeurs et d'échos de terre promise :
fleuves et vignes, miel et vergers, cuir et fer.
Et pour finir, le vide total, pas un brin d'herbe ?

Entre chien et loup

La mer s'assombrit et sans trêve
tombe un déluge d'algues et de d'inquiétudes.
Des jardins sourdent des voix de nécromants,
de mauvais augures, des méfiances, des vers insidieux ;
sourdent des langues de feu, des anges bioniques,
tandis que les bruns impératifs de la brune
fauchent les musiques de mon cœur
comme des épis.

Institut Ramon Llull

L’Institut Ramon Llull (IRL) est un organisme public qui œuvre à la promotion de la littérature catalane dans le monde. Sa mission permanente est de soutenir les professionnels internationaux de l’édition intéressés par les ouvrages en langue catalane. À cette fin, l’IRL met à la disposition des auteurs, traducteurs, éditeurs, agents littéraires, salons du livre et festivals littéraires un large éventail de ressources destinées à renforcer la présence des œuvres et des auteurs catalans à l’international.

Traduction littéraire

Aides à la traduction d’œuvres de littérature catalane, notamment de romans, recueils de poésie, pièces de théâtre, romans graphiques ainsi que d’ouvrages académiques (essais et sciences humaines).

Bénéficiaires : maisons d’édition.

Promotion de la littérature

Aides destinées aux activités de promotion de la littérature catalane et aranaïse à l’étranger, notamment la participation à des événements littéraires internationaux et la mise en œuvre de plans de promotion consacrés aux ouvrages illustrés.

Bénéficiaires : maisons d’édition et organisateurs d’événements littéraires.

Livres illustrés

Aides à la publication à l’étranger de livres illustrés réalisés par des illustrateurs établis en Catalogne ou aux Îles Baléares.

Bénéficiaires : maisons d’édition.

Matériel promotionnel

Aides à la création de supports destinés à la promotion internationale d’œuvres catalanes.

Bénéficiaires : éditeurs catalans et agences littéraires.

Résidences pour traducteurs

Aides permettant aux traducteurs travaillant sur des traductions du catalan de séjourner en Catalogne pendant une période de deux à six semaines.

Bénéficiaires : traducteurs.

Production éditoriale

Aides à la production de traductions d’œuvres littéraires originales en catalan et en occitan (dans sa variante aranaïse), dans les catégories suivantes : poésie et théâtre.

Bénéficiaires : maisons d’édition.

Mobilité des auteurs

Aides à la mobilité internationale des auteurs de littérature catalane et aranaïse.

Bénéficiaires : auteurs, traducteurs, illustrateurs, modérateurs et spécialistes.

Programme de fellowship

En 2026, l’Institut Ramon Llull organise la 25^e édition de son programme de fellowship destiné aux éditeurs et agents littéraires internationaux. Celui-ci se tiendra à Barcelone en septembre, à l’occasion de la 44^e Setmana del Llibre en Català (Semaine du livre en catalan).

Autres services et informations

L’Institut favorise la mise en relation entre les éditeurs et agents internationaux et le secteur éditorial catalan. Nous serons heureux de mettre les professionnels du livre en contact avec des auteurs, éditeurs ou agents catalans.

Nous fournissons également des informations sur les traductions de la littérature catalane à partir de nos bases de données.

Books in Catalan

lull.cat/booksincatalan

Découvrez un outil professionnel rassemblant une sélection d’ouvrages remarquables écrits en catalan, qui n’attendent qu’à être découverts et lus par les lecteurs du monde entier.

TRAC

lull.cat/trac

Permet de savoir quelles œuvres ont déjà été traduites dans d’autres langues.

TRADUCAT

lull.cat/traducat

Consultez les profils et coordonnées de traducteurs littéraires travaillant du catalan vers d’autres langues.

LOLA

lull.cat/lola

Cette base de données permet de consulter les ouvrages publiés à l’étranger qui ont été illustrés par des auteurs résidant en Catalogne ou aux Îles Baléares au moment de leur publication. Elle porte le nom de l’une des illustratrices catalanes pionnières, Lola Anglada (1892–1984), en hommage à son œuvre et à son héritage.

L’Institut Ramon Llull est membre fondateur du **European Network for Literary Translation** (ENLIT). Ce réseau a pour mission de soutenir le développement durable des programmes d’aide à la traduction littéraire, afin de renforcer l’intérêt et la visibilité de la littérature aussi bien dans chacun des pays partenaires qu’à l’échelle internationale. Le réseau rassemble actuellement 33 institutions participantes.

Équipe littérature

Avinguda Diagonal, 373 – 08008 Barcelone
Tél. +34 934 67 80 00 – literature@llull.cat
www.llull.cat
@IRLlull @ f in

Izaskun Arretxe
Directrice du Département Littérature
iarretxe@llull.cat

Gemma Gil
Coordinatrice du Département
ggil@llull.cat

Julia Florit
Responsable du suivi stratégique des programmes
jflorit@llull.cat

Carles Navarrete
Fiction, Essais Littéraires et Classiques Modernes
cnavarrete@llull.cat

Maria Jesús Alonso
Aides à la traduction, à la promotion et aux résidences
mjalonso@llull.cat

Rosa Crespi
Aides aux livres illustrés et au matériel promotionnel
rcrespi@llull.cat

Misia Sert
Poésie, Théâtre et Traducteurs
msert@llull.cat

Nia González
Littérature jeunesse et young adult et aide à la production
egonzalez@llull.cat

Annabel García
Finances
agarcia@llull.cat

Dolors Oliveras
Communication et finances
doliveras@llull.cat

Bureaux de l'Institut Ramon Llull à l'étranger

PARIS
Cesc Puigbaldoyra
50, rue Saint-Ferdinand
75017 Paris, France
+33 (0) 1 42 66 02 45
fpuig@llull.cat

BERLIN
Sílvia González
Friedrichstrasse 185
10117 Berlin, Allemagne
+49 (0) 30 208 86 43 24
sgonzalez@llull.cat

LONDRES
17 Fleet Street
EC4Y 1AA Londres, Royaume-Uni
+44 (0) 2078420852
london@llull.cat

NEW YORK
655 Third Ave., Suite 1830
10017 New York, États-Unis
+1 646 421 3548
newyork@llull.cat

Textes, traduction, coordination éditoriale et mise en page

Coordination éditoriale et mise en page :

Institut Ramon Llull, Pol Vouillamoz & Karakter Studio

Première édition : 2026

Conception de la couverture :

Karakter Studio

Traductions :

Pol Vouillamoz est traducteur, auteur et chercheur, travaillant en catalan, castillan, anglais, français et italien. Il a traduit en catalan le *Finnegans Wake* de James Joyce. Auteur en résidence au CNES-La Chartreuse, il y a écrit le texte dramatique *Nuit triestine*. Son recueil *Proses del Caiet* lui a valu le Prix Ventura Amatller de Poesia. Il a également été poète en résidence à l'Institut de Ciències Fotòniques et au CCCB, où il a écrit l'essai lyrique *Itela*. Ses recherches actuelles portent sur les intersections entre littérature, psychanalyse, mathématiques et théâtre.

Boris Monneau est traducteur du catalan, du castillan et de l'anglais, chercheur indépendant dans le domaine cinématographique et littéraire, et programmeur de cinéma documentaire et expérimental. Il collabore fréquemment à la revue *Des Pays habitables*, où il a

traduit notamment J.V. Foix, Raúl Ruiz, Raul Brandão, María de las Estrellas et Luis Ernesto Valencia. Il prépare actuellement des anthologies de la poésie des Canaries et du Nadaísmo colombien pour la revue *Les Hommes sans épaules*, ainsi qu'un livre de Joan Margarit.

Crédits photographiques:

Sebastià Alzamora © Pere Tordera
Clara Ballart © Víctor Frigola
Lluís Calvo © Gemma Miralda
Antonina Canyelles © Guillem Garcia
Gemma Casamajó i Solé © Joel Codina
Enric Casasses © Toni Carol
Marc Granell © Toni Torregrossa
Àngels Gregori © Eva Máñez
Antoni Marí © R. Ramos
Anna Montero © Glòria Conejo Molina
Francesc Parcerisas © Joel Codina
Perejaume © Martín García
Susanna Rafart © Sílvia Poch
Greta Sibling © Edna Guimerà
Adrià Targa © Pol Masip
Blanca Llum Vidal © David Ruano
Antoni Vidal Ferrando © Toni Moreno

Impression : Agpograf

Dépôt légal : B-16041-2026